

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35631
Name	Specialised translation English/Spanish-Catalan 2
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2020 - 2021

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	8 - Specialised English translation	Obligatory

Coordination

Name	Department
SUAU JIMENEZ, FRANCISCA ANTONIA	155 - English and German

SUMMARY

English text not available. See the Spanish version.

PREVIOUS KNOWLEDGE**Relationship to other subjects of the same degree**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.



Other requirements

See the Spanish version.

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Be proactive and develop an entrepreneurial and cooperative spirit; be able to produce new ideas in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

English text not available. See the Spanish version.



DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Introduction to economy, trade, science and technology.

2. Main genres in economy, business and trade, science and technology.

3. Economic/business/commercial language and scientific and technical language.

4. Main traits of economic/business/commercial language and of scientific and technical language.

5. Discursive and lexico-semantic traits in English. Formal traits.

6. Documentation for translation. Creation of our own resources.

7. Practice: Translation of economic/business/commercial texts and of scientific and technical texts.

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Development of group work	30,00	0
Study and independent work	20,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	20,00	0
TOTAL	150,00	



TEACHING METHODOLOGY

English text is not available. See the Spanish version.

EVALUATION

English text not available. See the Spanish version.

REFERENCES

Basic

- Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. 1996. Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz Varó, E. 2000. El inglés profesional y académico. Alianza Editorial.
- Halliday, M.A.K. & Martin, J.R. 1993. The discursive technology of science. Writing Science. Chapter 1. pp.2-21, University of Pittsburgh Press. (Text summarized and adapted)
- Suau Jiménez, F. 2010. La traducción especializada en inglés y español en géneros de Economía y Empresa. Madrid: Arco Libros.
- <http://www.arcomuralla.com/Arco/Shop/Detail.asp?IdProducts=793>

Additional

- Alcaraz Varó, E. 2000. Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español Spanish-English. Barcelona: Ariel.
- Calvi, M.V. 2001. El léxico del turismo, en: Felices Lago, A.M. (ed.), El ELE para contextos profesionales. Cultura e intercultura en la enseñanza del español a extranjeros.
- De Tomás Puch, J.M. 2004. La enseñanza del español comercial, en: Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. VADEMÉCUM para la formación de profesores. Madrid: SGEL.
- Gómez de Enterría, J. 1990. Correspondencia Comercial en Español. Madrid: SGEL.
- Halliday, M.A.K. 1964. Comparison and translation, en: M.A.K. Halliday, M.McIntosh and P. Stevens, The linguistic sciences and language teaching. London: Longman.
- Hyland, K. 1998. Hedging in scientific research articles. Amsterdam: John Benjamins.
- Hyland, K. & Tse, P. 2004. Metadiscourse in Academic Writing: A reappraisal. Applied Linguistics 25/2: 156-177.
- Suau Jiménez, F. 2001. El género y el registro en la traducción del discurso profesional: un enfoque funcional aplicable a cualquier lengua de especialidad. Culturele. Universitat de Barcelona.
- Suau Jiménez, F. 2005. Matizadores discursivos frente a elementos apelativos y fáticos o la importancia de gustar a la audiencia: comparación entre artículos de investigación y de divulgación científica en inglés desde el metadiscorso. En: Aguado de Cea, G. y Gil Salom, L. (eds.) Revista Española de Lingüística Aplicada (ReSLA).



ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

IGUAL QUE EN GUIA DOCENTE ACTUAL

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

IGUAL QUE EN GUIA DOCENTE ACTUAL

3. Metodología docente

(a) Clases ‘teóricas’, con el conjunto del grupo, a través de videoconferencia, en que se presentan y se trabajan los aspectos más generales de la asignatura, que incluye desde aspectos temáticos (por ejemplo, el derecho, la economía, los medios de comunicación, el mercado editorial, el mundo de la empresa o de la ciencia) hasta la aplicación de técnicas de documentación o traducción específicas (que han sido convenientemente aprendidas en asignaturas como ‘Traductología’ o ‘TIC aplicadas a la traducción’) a los campos temáticos mencionados. Sería muy deseable que nuestros alumnos poseyeran un conocimiento, al menos básico, de los campos temáticos objeto de traducción, y muy recomendable cursar las asignaturas ‘Introducción al derecho comparado’ o ‘Instituciones económicas internacionales’, que forman parte del plan de estudios del Grado.

(b) Clases ‘prácticas’, a desarrollar por videoconferencia, en grupos reducidos. En dichas clases, se analizarán y traducirán, de manera pormenorizada, textos especializados. Dichos textos exigen una labor muy importante de documentación, de consulta de glosarios o diccionarios especializados, de elaboración de corpora propios del grupo, de división de tareas diversas en el seno de la clase, etc.

(2) Actividades no presenciales, que se subdividen a su vez en las siguientes actividades:

(a) Preparación y documentación para las traducciones que se analizan y discuten en las clases



pràcticas.

(b) Elaboración –con la tutela del profesor– de dossiers, trabajos o encargos de traducción en grupo, que obligan a los alumnos a la búsqueda autónoma de materiales, glosarios, textos paralelos, textos de organismos o instituciones, etc.

(c) Asistencia a tutorías.

(3) Exámenes: Para la realización de los exámenes previstos en el curso, se requieren:

(a) Preparación de exámenes.

(b) Realización de exámenes.

(4) Actividades autónomas, entre las que se pueden incluir:

(a) lectura de bibliografía básica

(b) preparación de exposiciones orales online

(c) asistencia a conferencias sobre cuestiones relacionadas con la(s) asignatura(s)

4. Evaluación

IGUAL QUE EN GUIA DOCENTE ACTUAL + examen parcial en la mitad del cuatrimestre, que formará parte de la evaluación continua.

5. Bibliografía

IGUAL QUE EN GUIA DOCENTE ACTUAL